

E10 - Value and Dignity

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Sasaki

Just act as normal, French-san.

[00:20] French

R-Right.

[00:53] Dietrich

Why did you choose this place?

[00:56] Sasaki

I am the owner of this restaurant.

[01:01] Sasaki

I was hoping to entertain you
while we negotiate.

[01:08] Dietrich

Oh, is that it?

[01:12] Sasaki

Meet my head chef, French-san.

[01:16] French

F-French, at your service.

[01:19] Sasaki

Now then, where is Marc-san?

[01:21] Dietrich

He's waiting in the carriage.

[01:24] Dietrich

If we come to terms, I'll release him.

[01:26] Dietrich

If not, I'll send him on
to the execution site.

[01:30] Sasaki

Understood.

[01:32] Dietrich

Count Müller hasn't arrived yet?

[01:35] Sasaki

No, though I'm sure he'll be here soon.

[02:00] Adonis

Forgive my late arrival.

[02:02] Dietrich

P-Prince Adonis?

[02:05] Dietrich

Why in the world...?

[03:37] sign

EP 10 Value and Dignity

[03:45] Sasaki

Well, now that we're all here, let us begin.

[03:54] Sasaki

French-san, if you'd please...

[03:57] French

R-Right.

[03:58] French

I shall bring out the meal now.

[04:04] Dietrich

Might I humbly ask the reason
for your presence, Your Highness?

[04:09] Adonis

I heard Sasaki would be serving
up some interesting dishes,

[04:14] Adonis

and I thought it a good opportunity
to become better acquainted.

[04:18] Adonis

No need to show any undue deference.

[04:21] Adonis

Let's talk forthrightly about the present
and the future of our kingdom.

[04:26] Dietrich

C-Certainly.

[04:45] Adonis

I see.

[04:47] Adonis

Count Müller, what do you think?

[04:50] Müller

I believe it's an excellent idea.

[04:51] Müller

With the cooperation of nearby nations,

[04:54] Müller

I think it should be entirely possible.

[04:58] Adonis

Indeed, you're as wise as the rumors suggest.

[05:01] Adonis

I'm very grateful to have
all of your opinions.

[05:04] Dietrich

I'm unworthy of such praise.

[05:07] Dietrich

I remain in constant awe of Your Highness's refinement and gallantry.

[05:13] Dietrich

I am truly honored to have the chance to speak with you like this.

[05:18] Adonis

I never expected to hear that from one of my brother's supporters.

[05:21] Dietrich

My respect for the royal family is entirely genuine.

[05:26] Adonis

I can see.

[05:27] Adonis

Given that, might I ask one more thing?

[05:29] Adonis

It regards our kingdom's subjects...

[05:32] Adonis

One subject in particular, in fact.

[05:36] Dietrich

What is it?

[05:40] Adonis

Count Dietrich.

[05:42] Adonis

Will you release the merchant who caused you offense?

[05:49] Adonis

I've been apprised of the situation.

[05:51] Adonis

If you feel you've suffered damages due to his insolence,

[05:57] Adonis

then allow these men to compensate you.

[05:59] Adonis

I'm sure they'd gladly provide whatever you ask.

[06:02] Adonis

Isn't that true?

[06:04] Müller

His Highness is correct.

[06:07] Sasaki

We would be agreeable to such a solution.

[06:11] Dietrich

With all due respect, Your Highness,

[06:13] Dietrich

I have already given these men my condition in order to settle the matter.

[06:19] Dietrich

If Sasaki agrees to sell all of his stock directly to me henceforth,

[06:26] Dietrich

I will release the merchant in question immediately.

[06:31] Adonis

No, I'm afraid that's unacceptable.

[06:36] Adonis

I say this for your sake, as well.

[06:39] Dietrich

May I ask what you mean by that?

[06:41] Sasaki

If I may, I'll elaborate.

[06:52] Sasaki

To be honest, I sell my wares entirely at His Highness's discretion.

[06:59] Dietrich

I-Is this true?

[07:01] Adonis

Yes.

[07:03] Sasaki

His Highness has graciously taken an interest in the goods I carry.

[07:09] Sasaki

He has instructed me only to sell to those I can fully trust.

[07:15] Sasaki

That is why I have dealt strictly with the Hermann Trading Company,

[07:18] Sasaki

or rather Marc-san, under the auspices of Count Müller.

[07:23] Sasaki

To buck this arrangement at the request of a third party

[07:27] Sasaki

would constitute lèse-majesté against Prince Adonis.

[07:33] Sasaki

I'm terribly sorry to ask again, Count Dietrich,

[07:38] Sasaki

but could you name a different price for whatever disrespect Marc-san caused?

[07:42] Dietrich

Very well.

[07:44] Dietrich

If that is the situation,
I'm willing to consider it.

[07:47] Sasaki

I thank you.

[07:49] Hermann

C-Count Dietrich!

[07:52] Dietrich

Hermann.

[07:54] Dietrich

You're before the prince.

[07:55] Dietrich

Hold your tongue.

[07:57] Dietrich

Still, the merchant in question
greatly offended my pride as a noble.

[08:03] Dietrich

The slight demands significant compensation.

[08:07] Sasaki

Of course. I anticipated as much.

[08:10] Dietrich

If you understand...

[08:13] Dietrich

a thousand large gold coins, then.

[08:22] Dietrich

Pay me one thousand large gold coins.

[08:24] Dietrich

Then I will pardon the merchant.

[08:26] Dietrich

Do you accept?

[08:28] Müller

A word, Count Dietrich.

[08:31] Müller

You can't possibly think one commoner
is worth such an amount.

[08:35] Dietrich

This isn't about a commoner's worth.

[08:38] Dietrich

It's about the value of a noble's dignity.

[08:41] Dietrich

In light of that, it's a trivial sum.

[08:43] Dietrich

A peerage is a duty bestowed
upon us by our liege.

[08:47] Dietrich

Under most circumstances, even putting
a price on it would be intolerable.

[08:56] Sasaki

I understand.

[08:58] Sasaki

I shall provide you with
a thousand large gold coins.

[09:05] Dietrich

What?!

[09:07] Dietrich

I didn't say golds. I said *large* golds!

[09:10] Dietrich

And you'll provide a *thousand* of them?

[09:12] Sasaki

Yes. Every single coin will be accounted for.

[09:17] Dietrich

I-I expect this payment with all due haste.

[09:22] Dietrich

I will not be made to wait
years for my money.

[09:26] Dietrich

You'll have it ready in a year's time...
No, within the year!

[09:30] Sasaki

Yes, that was my intention.

[09:35] Müller

Sasaki-dono, surely this is too much!

[09:38] Adonis

Lying under the circumstances
would be criminal, Sasaki.

[09:43] Sasaki

I appreciate your concern,

[09:45] Sasaki

but it's entirely unnecessary.

[09:49] Dietrich

I'll give you one chance to take it back.

[09:53] Sasaki

I have five hundred ready
as a down payment today.

[09:58] Sasaki

I'll pay the remaining five hundred in a week.

[10:02] Dietrich

Absurd!

[10:04] Dietrich

Even as a knight in His Highness's service,

[10:06] Dietrich

you can't possibly have that many large golds!

[10:09] Dietrich

Did you bring the prince here

to make a fool out of me?!

[10:14] Sasaki

Please, calm yourself, Count Dietrich.

[10:19] Sasaki

Marc-san is worth every single one
of those large gold coins.

[10:25] Sasaki

He's going to bring great
fortune not just to me,

[10:28] Sasaki

but to the entire
Kingdom of Herz in the future.

[10:33] Sasaki

This kingdom remains in a dire situation.

[10:37] Sasaki

The neighboring empire
will surely attack again.

[10:40] Sasaki

You will need Marc-san to bolster
your nation for that inevitable future.

[10:47] Sasaki

To lose him now would be an unbearable loss.

[10:52] Sasaki

One thousand large golds
is a small price to pay.

[10:55] Sasaki

You have my word that I will
pay the promised amount.

[10:59] Sasaki

In exchange, I request that
you set Marc-san free.

[11:13] Dietrich

I wish to ask you one thing.

[11:16] Dietrich

Even if you mean what you say,
you are a foreigner.

[11:20] Dietrich

Why are you so concerned
with our kingdom's future?

[11:24] Sasaki

It is the homeland of a friend
who would not wish to see it destroyed.

[11:32] Sasaki

And above all else, are you not fellow
nobles of the Kingdom of Herz?

[11:39] Adonis

What a wonderful thing to say, Sasaki.

[11:43] Sasaki

I meant every word of it, Your Highness.

[11:46] Adonis

I can see why he likes you so much.

[11:50] Dietrich

I understand.

[11:52] Dietrich

I'll choose to put stock in those words.

[11:59] Sasaki

Thank you, Your Lordship.

[12:00] Dietrich

I never expected to hear a foreigner
invoke our fellowship as nobles.

[12:08] Dietrich

You've made me realize that,
despite my talk of duty and dignity,

[12:11] Dietrich

I've only been serving my own interests.

[12:17] Dietrich

I will not demand the thousand gold coins.

[12:20] Dietrich

I shall release the merchant immediately.

[12:24] Sasaki

Do you mean it?

[12:26] Dietrich

As a noble of the Kingdom of Herz,
I must bring honor to His Highness.

[12:31] Dietrich

If you believe this man will
benefit our kingdom's future,

[12:35] Dietrich

then I look forward to seeing
that promise fulfilled.

[12:38] Sasaki

Yes!

[12:39] Hermann

Wait, my lord!

[12:41] Dietrich

What is it, Hermann?

[12:43] Hermann

Count Dietrich, this isn't what we agreed to!

[12:48] Dietrich

Did you not hear what he said?

[12:53] Dietrich

Ah, I see.

[12:54] Dietrich

Are you afraid of a man held in such

high esteem bearing a grudge against you?

[12:59] Hermann

I implore you to reconsider, Count Dietrich!

[13:03] Dietrich

I refuse. The matter is settled.

[13:07] Hermann

Then I have an idea of my own.

[13:10] Dietrich

What is it?

[13:12] Hermann

I'll pass this on to higher-ranking nobles in the first prince's faction,

[13:17] Hermann

beginning with Marquis Koch.

[13:21] Dietrich

What?!

[13:22] Hermann

If you renege on our agreement,

[13:26] Hermann

it could negatively impact your own standing as a noble.

[13:29] Dietrich

Y-You...

[13:31] French

E-Er, excuse me.

[13:34] Sasaki

French-san?

[13:36] French

You have a visitor, sir.

[13:39] Sasaki

What? I do?

[13:44] Joseph

Good day, Sasaki-san.

[13:46] Sasaki

Joseph-san?!

[13:48] Joseph

I'm sorry to interrupt you like this.

[13:50] Joseph

I heard I could find you here.

[13:53] Sasaki

I-It's fine.

[13:54] Sasaki

But what brings you to the Kingdom of Herz?

[13:57] Joseph

I just finished a little bit of business.

[14:01] Sasaki

Business?

[14:02] Müller

Who is this man, Sasaki-dono?

[14:05] Sasaki

Oh, pardon me.

[14:08] Sasaki

This is the head of the Kepler Trading
Company in the Republic of Lunge,

[14:13] Sasaki

Joseph Kepler.

[14:15] Joseph

A pleasure to meet you.

Please, call me Joseph.

[14:18] Müller/Adonis

Wh-What?!

[14:20] Müller

P-Please forgive my uncouthness.

[14:22] Müller

I am Müller, lord of the local region.

[14:25] Müller

It must have been a long journey here.

[14:27] Müller

My apologies for not greeting
you on your arrival.

[14:29] Joseph

Think nothing of it.

[14:31] Joseph

I came unannounced, after all.

[14:32] Müller

Joseph-sama, these are...

[14:35] Adonis

Second prince of the Kingdom
of Herz, Adonis Herz.

[14:38] Adonis

To meet the head of
the Kepler Trading Company

[14:42] Adonis

is an honor even my father
has not experienced.

[14:44] Adonis

I'm absolutely delighted.

[14:46] Joseph

Actually, I feel I'm the fortunate one.

[14:49] Joseph

I didn't expect to meet a member
of the royal family here.

[14:53] Sasaki

I only learned it after the fact,

[14:56] Sasaki

*but apparently the Kepler Trading Company
is big business in this world.*

[15:01] Sasaki

The power held by the Republic of Lunge

[15:04] Sasaki

*is magnitudes greater than
that of the Kingdom of Herz.*

[15:07] Sasaki

*In other words, this was a meeting between
the president of a huge corporation*

[15:11] Sasaki

*from a modern democracy
and royalty from a feudal monarchy.*

[15:15] Sasaki

The top of the social pyramid just changed.

[15:19] Dietrich

I am Dietrich, lord of the neighboring region.

[15:22] Dietrich

It's a true honor to meet you.

[15:24] Hermann

M-My name is Hermann.

[15:26] Hermann

I run a small trading company
here in the Kingdom of Herz.

[15:31] Joseph

Oh? But that means...

[15:34] Joseph

Sasaki-san, have you
already resolved your issue?

[15:38] Sasaki

What? What do you mean?

[15:41] Joseph

The business I just wrapped up was actually—

[15:44] Subordinate

R-Representative Hermann!

[15:46] Subordinate

I-It's an emergency!

[15:47] Subordinate

The loan we were issued
for our move to the capital...

[15:51] Subordinate

Someone purchased the debt
without consulting us!

[15:54] Dietrich

Wh-What did you say?

[15:55] Sasaki

Y-You mean...

[15:57] Joseph

Do you mind if I explain in front of them?

[15:59] Sasaki

Please do.

[16:01] Joseph

I wasn't sure of the details,
but you seemed quite troubled, Sasaki-san.

[16:06] Joseph

So I opted to acquire the draft issued
to Count Dietrich during the war,

[16:11] Joseph

and the loan taken on by the Hermann
Trading Company while I was at it.

[16:18] Sasaki

E-Er... "while you were at it"?

[16:22] Joseph

The business appeared deeply
connected to the count.

[16:26] Joseph

I thought it would make a perfect branch
for the Marc Trading Company.

[16:29] Joseph

So, should they ever fail to pay,
it will all go to you, Sasaki-san.

[16:34] Joseph

Obviously, if you find this disagreeable,
I can return everything to the original holders.

[16:38] Müller

S-Sasaki-dono...

[16:40] Müller

What is the Marc Trading Company?

[16:44] Sasaki

I'd intended to explain
once everything was all settled...

[16:48] Sasaki

But, with Joseph-san's help,

[16:50] Sasaki

I've been working on setting up a new trading
company in Lunge, headed by Marc-san.

[16:56] Sasaki

I intended to have it handle distribution
of all of my wares in the future.

[17:00] Sasaki

With a market the size of Lunge,

[17:03] Sasaki

it would mean great profits

for you as well, Your Highness.

[17:07] Joseph

By the way, where is Marc-san at the moment?

[17:10] Joseph

I was hoping to pay my respects.

[17:14] Sasaki

Oh, well...

[17:24] Marc

E-Everyone...

[17:26] Marc

Thank you all from the bottom of my heart!

[17:32] Marc

Sasaki-san.

[17:33] Marc

I'm grateful for all you've done on my behalf.

[17:36] Sasaki

Welcome home, Marc-san.

[17:39] Sasaki

I'm just sorry it took so long.

[17:42] Sasaki

And I'm sorry to put you on the spot, but...

[17:52] Joseph

I've been waiting to meeting you.

[17:56] Joseph

I'm looking forward to our
future endeavors, Marc-san.

[18:00] Marc

Y-Yes, sir! I feel the same way.

[18:03] Joseph

If you will, I'd like to confirm
a few things with you

[18:06] Joseph

concerning the new trading company.

[18:09] Marc

Y-Yes, sir!

[18:12] Sasaki

In the end...

[18:13] Sasaki

*Joseph-san turned out to be much a more
impressive individual than I'd imagined.*

[18:17] Sasaki

I'm certainly glad to have him on my side.

[18:20] Sasaki

The thought of having him against me...

[18:22] Joseph

Sasaki-san. Sasaki-san?

[18:25] Sasaki

Y-Yes?

[18:26] Joseph

Is this all right with you, Sasaki-san?

[18:29] Sasaki

Y-Yes, it's just fine.

[18:42] Peeps

That was splendidly done.

[18:45] Sasaki

Thanks, Peeps.

[18:47] Peeps

At what point did you
become certain of success?

[18:51] Sasaki

Oh, I was never certain.

[18:54] Peeps

Weren't you?

[18:55] Sasaki

Nah.

[18:57] Sasaki

That's why I had a few plans in place.

[19:03] Sasaki

My first idea was to get Prince Adonis's help

[19:07] Sasaki

and settle the matter using his authority.

[19:10] Sasaki

The Kingdom of Herz has a strict hierarchy,

[19:12] Sasaki

*and I do serve as a knight managing
His Highness's personal funds.*

[19:17] Sasaki

*I didn't feel great about using
the count's patriotism against him,*

[19:21] Sasaki

*but I judged that Prince Adonis's words
would have a great effect on him.*

[19:25] Sasaki

*Then I considered that
if new conditions were issued,*

[19:28] Sasaki

they'd most likely revolve around money.

[19:31] Sasaki

*I'd heard that Count Dietrich
had taken out a sizable loan.*

[19:36] Sasaki

*So I asked Joseph-san, who has connections
throughout the financial world,*

[19:40] Sasaki

to investigate the matter in depth.

[19:43] (Flashback) Joseph

I learned a number of things.

[19:45] (Flashback) Joseph

Count Dietrich is a competent
and reliable client,

[19:49] (Flashback) Joseph

but it seems he was forced to spend
enormous sums during the recent war.

[19:54] (Flashback) Joseph

I discovered he had
a large draft issued to him.

[19:57] Sasaki

*Apparently, the war had put
Count Dietrich in considerable debt,*

[20:03] Sasaki

meaning he likely needed funding.

[20:06] Sasaki

As for that...

[20:08] (Flashback) Shizuka

You're late!

[20:10] (Flashback) Shizuka

So very late!

[20:12] (Flashback) Shizuka

I've been waiting for ages, you know.

[20:15] (Flashback) Sasaki

I really am sorry!

[20:18] Shizuka

Oh, honestly...

[20:18] Sasaki

*I had Futari Shizuka-san prepare me
a large stock order on the double.*

[20:22] Sasaki

I know not to look a gift horse in the mouth,

[20:25] Sasaki

but to be even faster than internet delivery...

[20:27] Sasaki

Really, who is that woman?

[20:29] Sasaki

Even if that hadn't worked out,

[20:32] Sasaki

I'd planned to talk to Joseph-san
to attack the count over his draft.

[20:36] Sasaki

I never expected Joseph-san
to take the liberty on his own!

[20:41] Peeps

You thought things that far through?

[20:44] Sasaki

And if all that didn't work, that's when...

[20:50] Sasaki

No, actually, maybe not.

[20:53] Sasaki

Oh, Peeps, I need to show you
my thanks when we get home.

[20:57] Sasaki

The chateaubriand steak I promised—

[20:59] Peeps

No, never mind that.

[21:01] Peeps

I was once a noble of this land myself.

[21:04] Peeps

On the heels of seeing
the count honor our prince so,

[21:07] Peeps

it would be unbecoming
for me alone to indulge.

[21:11] Sasaki

I see.

[21:13] Peeps

I was impressed by the mettle you showed.

[21:16] Sasaki

P-Peeps!

[21:18] Peeps

Now, let us rest and then return.

[21:21] Peeps

I'm concerned about the
changing time differential.

[21:24] Sasaki

Y-Yeah, sounds like a plan.

[21:26] Sasaki

Say, if not a thank-you,

[21:28] Sasaki

then what about a celebration
of a job well done?

[21:31] Peeps

Now *that* I will gladly accept!

[23:25] sign

Incoming call

[23:25] sign

Futari Shizuka

[23:25] sign

Accept

[23:25] sign

Reject

[23:28] Sasaki

Futari Shizuka-san.

[23:29] Sasaki

Thank you for all your help before.

[23:31] Sasaki

You really—

[23:32] Shizuka

Sorry, I'm in a hurry.

[23:34] Shizuka

I need your help!

Revision #1

Created 2025-01-18 23:15:56 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:15:57 UTC by whimsee